



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND  
ACCURACY OF FIGURATIVE LANGUAGE ON *LAUT  
BERCERITA***

**THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor's Degree in Applied  
Linguistic (S.Tr.Li)

Zidan Maulid Zihamsyah  
2008411042

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND  
PROFESSIONAL COMMUNICATION DEPARTMENT OF BUSINESS  
ADMINISTRATION POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**2024**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRONOUNCEMENT

### PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Zidan Maulid Zihamsyah  
Student ID : 2008411042  
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)  
Thesis Title : Analysis of Translation Technique and Accuracy of Figurative Language on Laut Bercerita

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing. If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 30 July 2024

The declarant



Zidan Maulid Zihamsyah

2008411042



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
  2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Zidan Maulid Zihamsyah  
 Student ID : 2008411042  
 Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)  
 Thesis Title : Analysis of Translation Technique and Accuracy of Figurative Language in Laut Bercerita

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 30 July 2024 and decided "PASSED" Board of Thesis Examiners Signature

Board of Thesis Examiner	Signature
Examiner 1 : Dr. Drs. Nur Hasyim M.si., M.Hum	
Examiner 2 : Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.	
Examiner 3 : Dra. Lenny Brida, Dipl.TESOL, M.Psi	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisor	Signature
Supervisor 1 : Dr. Drs. Nur Hasyim M.si., M.Hum	
Supervisor 2 : Dr. Nidia Sofa, S.Pd.L., M.pd	

Depok, 30 July 2024

**Legalized by:**  
 Head of Departement Business Administration  
  
 Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.  
 NIP. 196501311989032001

**Acknowledged by:**  
 Head of Study Program English for Business and Professional Communication (BISPRO)  
  
 Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum  
 NIP 196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PREFACE

All praise and gratitude are extended to Allah SWT for His mercy and guidance, allowing the author to complete thesis proposal. This thesis proposal is Proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li) in the English for Business Communication and Professional Study Program at the Faculty of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta. On this significant occasion, heartfelt thanks are extended to:

1. Dr. Syamsurizal, S.E., M.M ast the Director of Politeknik Negeri Jakarta;
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M. Si. as the Head of Business Administration Department at Politeknik Negeri Jakarta;
3. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum, as the Head of the English for Business and Professional Communication Study Program,
4. Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum, as author first thesis advisor who supervised this thesis in terms of technical writing;
5. Dr. Nidia Sofa, S.Pd.I., M.Pd, as author second thesis advisor who supervised this thesis in terms of technical writing;
6. All of the lecturers at Politeknik Negeri Jakarta espically in BISPRO Study Program;
7. The researcher family for the all the love and the support they give to the researcher;
8. All of my dearest friends in BISPRO 8B especially Tahlitha, Fathan, Azriel, Irfan, Maul, Mariano, and Aulia for the support to the researcher during the college year;
9. *Bang* Brando (Windah Basudara) for accompanying the researcher while struggling to work on this thesis;

Depok, 30 July 2024

Zidan Maulid Zihamsyah



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST**

I, the undersigned:

Student Name : Zidan Maulid Zihamsyah  
Student ID : 2008411042  
Study Program : English for Business and Professional Communication  
(BISPRO)  
Thesis Title : Analysis of Translation Technique and Accuracy of  
Figurative Language on *Laut Bercerita*

in the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled: "Analysis of Translation Technique and Accuracy of Figurative Language on *Laut Bercerita*"

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder. This consent is made truthfully

Made in : Depok

On the date of : 30 July 2024

Declared by :

Zidan Maulid Zihamsyah

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**ABSTRACT**

Zidan Maulid Zihamsyah English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Translation Technique and Accuracy of Figurative Language in *Laut Bercerita*

The purpose of this study is to identify figurative language styles and identify translation techniques used in the novel *Laut Bercerita* using the theory of Molina and Albir (2002). In addition, this study will explain the accuracy of figurative language translation found based on the theory of Nababan et al (2012). The data of this study consists of 72 data consisting of 7 types of figurative language. The most common figurative language found are metaphor as much as 24 data (33%), personification as much as 12 data (16%), simile as much as 11 data (15%), hyperbole 9 data (12%), euphemism as much as 7 data (9%), paradox as much as 6 data (8%), and irony as much as 3 data (4%). The results of this study found that the dominant translation techniques used were amplification 36 times and reduction 24 times. This is because the translator reduces the meaning of the source language words or phrases that contain figurative language and adds words to enhance the meaning to be easily understood in the target language. The result of the translation accuracy assessment conducted by FGD by the translator's raters is less accurate with an average score of 2.5.

Keywords: Figurative Language, Translation Technique, Translation Quality, Translation Accuracy



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**ABSTRAK**

Zidan Maulid Zihamsyah. *Program Studi Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Translation Technique and Accuracy of Figurative Language in Laut Bercerita*

*Tujuan penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi gaya bahasa figuratif dan mengidentifikasi teknik-teknik terjemahan yang digunakan dalam novel Laut Bercerita menggunakan teori Molina dan Albir (2002). Selain itu penelitian ini akan menjelaskan akurasi terjemahan bahasa figuratif yang ditemukan berdasarkan teori dari Nababan et al (2012). Data dari penelitian ini terdiri dari 72 data yang terdiri dari 7 jenis bahasa figuratif. Bahasa figuratif yang paling banyak ditemukan adalah metafora sebanyak 24 data (33%), personifikasi sebanyak 12 data (16%), simile sebanyak 11 data (15%), hiperbola 9 data (12%), eufemisme sebanyak 7 data (9%), paradoks sebanyak 6 data (8%), dan ironi sebanyak 3 data (4%). Hasil dari penelitian ini ditemukan bahwa teknik terjemahan yang dominan digunakan adalah amplifikasi sebanyak 36 kali dan reduksi sebanyak 24 kali. Ini dikarenakan penerjemah banyak mengurangi makna pada kata atau frasa bahasa sumber yang mengandung bahasa figuratif dan menambahkan kata untuk menyempurnakan makna agar mudah dipahami pada bahasa target. Hasil dari penilaian keakuratan terjemahan yang dilakukan dengan FGD oleh rater-rater penerjemah adalah kurang akurat dengan nilai rata-rata 2.5.*

*Keywords: Gaya Bahasa Figuratif, Teknik Terjemahan, Kualitas Terjemahan, Akurasi Terjemahan*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT .....	ii
LEGITIMATION .....	iii
PREFACE .....	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST .....	v
ABSTRACT.....	vi
ABSTRAK .....	vii
LIST OF TABLES .....	x
LIST OF FIGURES .....	xi
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
1.1 Background of Study .....	1
1.2 Statement of Problems.....	3
1.3 Objectives of the study .....	3
1.4 Limitation of The Study .....	4
1.5 Significance of the Study .....	4
1.5.1 Theoretical Significance.....	4
1.5.2 Practical Significance.....	4
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	5
2.1.1 Translation.....	5
2.1.2 Translation Technique.....	5
2.1.3 Translation Quality.....	10
2.1.4 Novel.....	11
2.1.5 Semantic.....	12
2.1.6 Figurative Language.....	12
2.2 Review of Relevant Studies .....	19
2.3 Theoretical Framework .....	22
CHAPTER III RESEARCH METHOD .....	24
3.1 Research Design .....	24
3.2 Data .....	24
3.2.1 Primary Data & Secondary Data.....	25





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.2.2	Source of Data .....	25
3.2.3	Content Analysis .....	25
3.3	Sampling Technique .....	26
3.4	Data Collection Technique .....	26
3.4.1	Focus Group Discussion .....	26
3.5	Data Validity .....	26
3.5.1	Triangulation of Data Source .....	27
3.5.2	Triangulation of Methods .....	27
3.6	Data Analysis .....	27
3.6.1	Analysis of Domain .....	27
3.6.2	Analysis of Taxonomic .....	28
3.6.3	Analysis of Componential .....	29
3.6.4	Analysis of Cultural Theme .....	31
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION .....		32
4.1	Result of The Study .....	32
4.1.1	Categories of Figurative Language .....	32
4.1.2	Translation Technique .....	60
4.1.3	Translation Quality .....	68
4.2	Discussion .....	84
4.2.1	Discussion of Figurative Language .....	84
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS .....		88
5.1	Conclusion .....	88
5.2	Suggestion .....	88
REFERENCES .....		88
CURRICULUM VITAE .....		91
APPENDIX .....		92



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2 1 Assessment Instrument for Accuracy of Translation.....	11
Table 3 1 Domain Analysis of Figurative Language .....	28
Table 3 2 Taxonomy Analysis .....	29
Table 3 3 Componential Analysis.....	30
Table 4 1 Categories of Figurative Language in the novel Laut Bercerita .....	32
Table 4 2 Translation Technique of Figurative Language in the novel Laut Bercerita .....	60
Table 4 3 Translation Accuracy Quality of Figurative Language in the novel Laut Bercerita .....	68
Table 4 4 Componential Analysis Results .....	78

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2 1 Diagram of Theoretical Framework ..... 23





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background of Study

Novel is literature work that tells a story through a complex storyline and imaginative way about the life of a character usually in a fictional way. With the help of translation, novels can be enjoyed by people around the world and there are many foreign novels that have been translated into Indonesian. Therefore, Indonesian readers benefit by learning about the history, culture, and knowledge of various countries. However, this can also be utilized by Indonesian novelists to promote knowledge, culture, and history of Indonesia to various readers abroad. Indonesian authors can introduce Indonesia and their works on a broader scale.

Translation is a process of bridging communication from one language to another language. According to Newmark (1988) Translation is a process of transferring the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. The Author of the novel often used a certain language style to create the story that feels more “alive” for the readers. The use of language style in novels can result in various word choices that describe the feeling of the novelist and the word choices can yield both literal and non-literal meaning. Figurative language is a language style that often contains non-literal meaning. Supriyono (2014) stated that Figurative language is a type of language used by poets to convey something in an unconventional way, namely by expressing the meaning of words or language indirectly, either through figures of speech or symbols.

According to Gory Keraf (2023) Figurative language can be categorized into several types, one of which is metaphor, simile, and personification. Sometimes, understanding a metaphor alone requires a deeper analysis. Therefore, translating metaphors can be quite challenging for translators. According to Hartono (2011) one of the issues in translating novels is related to the translation of idioms and



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

stylistic elements such as metaphors, similes, personification, alliteration, and assonance.

The challenges in translating figurative language can affect the quality of the translation. According to Hartono (2011) The issue of translating idiom and figurative language lies in the fact that translating idioms and stylistic elements requires a level of equivalence that must be accurate, a level of acceptability in the target language as well as the cultural context of the user community, and a sufficiently high level of readability by the readers of the target text. This in line with the theory of translation quality that Nababat et al. proposed. According to Nababan et al. (2012), there are three criteria to translation quality, they are accuracy, acceptability, and readability. In this study, the researcher will analyze the accuracy quality of the translation and the translation techniques used to translate sentences containing figurative language in the novel entitled “Laut Bercerita” by Laila Sa. Chudori.

Laut Bercerita is a novel written by Leila S. Chudori published by Pustaka Populer Gramedia (KPG) Jakarta in 2017. This novel was successful in receiving the "Book of the Year" award from the IKAPI Awards in 2022. Not only that, in 2020 this book also won the S.E.A Write Award. The S.E.A Write Award is an award given to writers and poets in Southeast Asia. The popularity of "Laut Bercerita" in Indonesia led to the translation of this novel into English in 2020 by John McGlynn of Penguin Random House (PRH), a publishing company from America. “Laut Bercerita” has also been read by many readers from various countries. This book has received 16,000+ ratings and also 3000+ reviews on Goodreads, a website to help recommend books to readers. Researchers have found numerous figurative languages in the novel "Laut Bercerita." Some of these figurative languages are also left untranslated in its English version. Therefore, researchers are interested to study the translation of figurative languages in the novel "Laut Bercerita”.

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



The researchers found several previous studies with the topic of figurative language. The first study is (Fauziah, 2017), “*The Translation Strategy of Figurative Language in A Song of the Sea a Poetry by Hsu Chih Mo*”, (Pahlefi & Hilman,2023) “*Analysis Translation of Figurative Language in The Novel Inferno by Dan Brown*”, (Utari, Manurung, Mulyaningsih,2023) “*An Analysis of Translation Methods of Figurative Languages in The Novel Earth*”. This study has relevance and differences from previous studies mentioned above. The relevance of this study is the topic that studies figurative language and also the theory to identify the translation quality is using theory from Nababan et al (2012). The difference is this study tries to identify the translation technique that is used to translate figurative languages and also the object of the study.

### 1.2 Statement of Problems

To obtain study results that are arranged according to their objectives, it is necessary to formulate a problem. The formulation of the problem in this study is as follows:

1. what kind of figurative language is found in the novel *Laut Bercerita*?
2. what techniques are used to translate the figurative language in the novel *Laut Bercerita*?
3. how is the accuracy quality from the translation of the figurative language in the novel *Laut Bercerita*?

### 1.3 Objectives of the study

Based on the formulation of the problem that has been stated above by the researcher, the objectives of this study are:

1. to identify the types of figurative language in the novel *Laut Bercerita*
2. to identify the techniques for translating the figurative language in the novel *Laut Bercerita*
3. to describe the level of accuracy of the translation of the figurative language in the novel *Laut Bercerita*.

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



#### 1.4 Limitation of The Study

The researcher only focuses on classifying sentences that contain figurative language using theory from Gory Keraf (2023) in the novel “Laut Bercerita’ , as well as identifying the translation technique using theory of translation technique from Molina and Albir (2002) and analyzing the level of translation quality only in the accuracy aspect of the translation using theory from Nababan et al (2012) of the figurative language in the novel “Laut Bercerita’.

#### 1.5 Significance of the Study

##### 1.5.1 Theoretical Significance

For the theoretical significance it is hoped that this study will help other future related relevant studies regarding translation of figurative language.

##### 1.5.2 Practical Significance

For the practical significance it is hope that this study will:

1. give an insight for translators who will later translate novel works that contain figurative language such as simile, metaphor, and other types of figurative language so that the translation will be more accurate
2. give a little understanding to people who want to know more about figurative language such as metaphor, simile, and personification, and other types of figurative languages contained in novels.
3. provide some linguistic insight to the general public who read this study.

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

### 5.1 Conclusion

Based on the results of the research that has been carried out, it can be concluded that:

There are 7 types of figurative language in the novel “Laut Bercerita” consisting of metaphor, simile, personification, hyperbole, irony, euphemism, and paradox which are translated with the dominant technique of amplification. This technique is widely used to make the English translation more understandable because a lot of figurative language that has implicit meaning is explained in more detail in the tab. Based on the focus group discussion with the raters to assess the accuracy of figurative language translation in the novel “Laut Bercerita”, it is found that the accurate translation data has the most presentation but the overall average value is still categorized as less accurate with an average value of 2.4. This is because there are many reduction techniques where words or phrases that have figurative meanings in the source language are omitted in the translation and cause the meaning to be translated in the target language.

### 5.2 Suggestion

This research is product-oriented, which analyzes the types of figurative language and the figurative language types and changes in the form of translation applied in order to know the technique and quality accuracy to translate the figurative language style in the novel in “Laut Bercerita”. By using the same data source, further research needs to be done that explores more deeply about the figurative languages that are oriented towards the translation process, as well as the translation process. oriented to the translation process, as well as from other aspects of translation assessment such as acceptability and/or readability. aspects such as acceptability and/or readability.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## REFERENCES

- Arsyani, Albert Rufinus, Eni Rosalia. (2015). Analysis English Figurative Language In-Novel " Little Men" By Louisa May Alcott. *Jurnal Ilmiah Universitas Tanjungpura*.
- Asna Nteli, E. H. (2020). Bahasa Figuratif dalam puisi-puisi karya Chairil Anwar. *Jurnal Bahasa dan Sastra Universitas Lampung*.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Course Book on Translation*. London: Routledge (Dubois).
- Fauziah, R. (2017). The Translation Strategy of Figurative Language in a Song of the Sea By Hsu Chih Mo's Poetry.
- Hartono, R. (2011). Penerjemahan Idiom dan Gaya Bahasa (Metafora, Kiasan, Personifikasi, dan Aliterasi) Dalam Novel "To Kill A Mockingbird" Karya Harper Lee Dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia (Pendekatan Kritik Holistik).
- Hsiuh-Fang Hsieh, Sarah E Shannon. (2005). Three Approaches to Qualitative Content Analysis.
- Imenda, S. (2017). Is There a Conceptual Difference between Theoretical and Conceptual Frameworks? *Journal of Social Sciences*.
- Kerap, G. (2023). *Diksi dan Gaya Bahasa*.
- Larson, M. L. (1997). *Meaning-Based Translation*. Maryland: University Press of America.
- Mangatur Nababan, Ardiana Nuraeni, Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*.
- Mishra, L. (2016). Focus Group Discussion in Qualitative Research. *TechnoLearn*.
- Muhamd Gilang Abdumaula, Evert H. Hilman. (2022). Translation Analysis of Figurative Language in To Kill A Mockingbird Novel. *Professional Journal of English Education*.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Pahlefi, E. (2023). Analysis Translation of Figurative Language in the Novel *Inferno* By Dan Brown. *Professional Journal of English Education*.
- Riris Mutiara Paulina Simamora dan Andre Priyono. (2022). Translation Method Analysis on Figurative Language in Novel *Crazy Rich Asians* Translated into *Kaya Tujuh Turunan*. *Jurnal Kajian Sastra Universitas Buddhi Dharma*.
- Santosa, R. (2016). *Metodologi Penelitian Linguistik/Pragmatik*.
- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D*. Bandung: ALFABETA.
- Supriyono. (2014). Urgenitas Pemahaman Bahasa Figuratif dalam Peningkatan Kemampuan Apresiasi Puisi Siswa. *Jurnal Kependidikan*.
- Teti Apriyanti, H. W. (2015). Translating Theory of English into Indonesian and Vice-Versa. *Indonesian Journal of English Language Studies*.
- Ullman, S. (1972). *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning*. . Oxford: Basil Blackwell.
- Vani Utari, Selamat Tumpal Manurung, Tri Mulyaningsih. (2022). An Analysis of Translation Methods of Figurative Languages in the Novel *Earth*. *English Language Studies and Applied Linguistics Journal* .

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CURRICULUM VITAE

Name : Zidan Maulid Zihamsyah  
DoB : Jakarta, 21 May 2001  
Address : Kalibata Timur 1 no.22, South Jakarta  
Email : Zidan.maulidzihamsya.bp20@mhs.w.pnj.ac.id



The researcher is a final-year college student at the Politeknik Negeri Jakarta majoring in English for Business and Professional Communication Study Program, Department of Business Administration. During his study as a college student, He actively participates in off-campus programs such as MSIB batch 4 and batch 5 held by the Ministry of Education. He ran the MSIB internship program at PT Vidio Dot Com. Apart from that, he also works as a Project Manager at CV Bilingual Business Service (BBS).

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Figurative language	Bsu (Indonesia)	Bsa (Inggris)	Change of Language Style	Translation Technique							Accuracy		
					Reduction	Amplification	Establish Equivale	Transposition	Calque	Literal	Discursive Creation	1	2	3
M/1/Hal 75	Metafora	pandangan ibu yang mulai berkaca-kaca (Hal 75)	my mother's <i>teary-eyed gaze</i> . (Pg 58)	Metaphor> non-metaphor	1	1		1				<input checked="" type="checkbox"/>		
M/2/Hal 4	Metafora	Agak sulit berjalan di tepi tebing dengan <i>kaki telanjang</i> (Hal 4)	<i>Slowly, I moved forward and upward (Prologue xii)</i>	Metaphor> non-metaphor							1	<input checked="" type="checkbox"/>		
M/3/Hal 27	Metafora	Dia lebih mirip sosok stereotip mahasiswa kutubuku (Hal 27)	He looked more like a <i>bookworm</i> (Page 17)	Metaphor> metaphor	1	1							<input checked="" type="checkbox"/>	
M/4/Hal 27	Metafora	Sanu yang lebih nyaman melekat di perpustakaan kampus (Hal 27)	Sanu who would be more comfortable <i>spending his hours in the campus library</i> (Page 17)	Metaphor> non-metaphor		1								<input checked="" type="checkbox"/>
M/5/Hal 22	Metafora	Aku juga mengakui, kesenanganku <i>bergumul dengan kata-kata</i> (Hal 22)	Maybe that was why I <i>found greater friendship in words</i> (Page 12)	Metaphor> non-metaphor	1	1						<input checked="" type="checkbox"/>		
M/6/Hal 13	Metafora	Namun saat itu Kinan bertanya dengan <i>mata yang berkilat menghujamku</i> . (Hal 23)	But when she rolled her eyes and <i>stared sharply into my eyes</i> , (Page 14)	Metaphor> non-metaphor						1			<input checked="" type="checkbox"/>	
M/7/Hal 28	Metafora	Tetapi Bram yang memang <i>ahli merangkai kata dan pandai membuat hati mekar</i> (Hal 28)	But Bram, <i>blessed with the gift of persuasion</i> , (Page 18)	Metaphor> non-metaphor	1								<input checked="" type="checkbox"/>	
M/8/Hal 30	Metafora	Kita harus belajar kecewa bahwa orang yang kita percaya ternyata <i>memegang pisau dan menusuk punggung kita</i> . (Hal 30)	You have to learn to expect that even people you trust might be <i>holding a knife in their hand, ready to stab you in the back</i> (Page 20)	Metaphor> metaphor		1							<input checked="" type="checkbox"/>	
M/9/Hal 32	Metafora	Aku merasa belum siap untuk membuka diri atau memuntahkan hal-hal yang emosional kepada seorang yang kharismatik ini. (Hal 32)	I was too shy to answer. (Page 21)	Metaphor> non-metaphor	1							<input checked="" type="checkbox"/>		
M/10/Hal 38	Metafora	Aku bakal <i>menjadi patung</i> begitu berhadapan dengannya. (Hal 38)	I knew that I would end up <i>standing stone-faced</i> , like a statue in front of her. (Pg. 26)	Metaphor> non-metaphor		1								<input checked="" type="checkbox"/>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan skripsi, tesis, dan disertasi.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



M/11/Hal 39	Metafora	Mas Gala yang puisi-puisinya menunjukkan dia kalibernya jauh di atas <i>anak-anak kemarin sore</i> . (Hal 39)	Mas Gala, whose poetry showed him to be of a caliber far above <i>others</i> (Pg.27)	Metaphor> non-metaphor	1									<input checked="" type="checkbox"/>	
M/12/Hal 41	Metafora	masakan Ibu yang membuat <i>lidah yang beku menjadi hidup</i> . (Hal 41)	the tastiness of my mother's cooking could bring even a <i>frozen tongue to life</i> . (Page 29)	Metaphor> metaphor			1								<input checked="" type="checkbox"/>
M/13/Hal 41	Metafora	Kalau tidak pastilah kami sudah memberi <i>nama-nama jahanam untuknya</i> . (Hal 41)	We would have found some kind of <i>awful nickname</i> for him. (Page 29)	Metaphor> non-metaphor	1									<input checked="" type="checkbox"/>	
M/14/Hal 41	Metafora	dia mengatakan bahwa <i>kameranya adalah bagian dari mata dan tangannya</i> (Hal 41)	<i>His camera</i> , he said, <i>was a part of his eyes and hands</i> . (Page 29)	Metaphor> metaphor				1						<input checked="" type="checkbox"/>	
M/15/Hal 42	Metafora	Alex akan melakukan hal yang baik dengan kamera itu dan menggunakannya sebagai <i>perpanjangan mata dan hatinya</i> . (Hal 42)	Alex would do good things with the camera and would use it as an <i>extension of his eyes and heart</i> . (Page 30)	Metaphor> metaphor	1									<input checked="" type="checkbox"/>	
M/16/Hal 44	Metafora	<i>mahasiswa pemula dan hijau</i> (Hal 44)	<i>beginning students</i> (Pg. 32)	Metaphor> non-metaphor	1									<input checked="" type="checkbox"/>	
M/17/Hal 45	Metafora	kedua negara sama-sama agak didominasi <i>pemikiran kiri</i> (Hal 45)	Both governments had been dominated by <i>leftist thinkers</i> (Pg.33)	Metaphor> metaphor			1							<input checked="" type="checkbox"/>	
M/18/Hal 75	Metafora	pandangan ibu yang mulai <i>berkaca-kaca</i> (Hal 75)	my mother's <i>teary-eyed gaze</i> . (Pg 58)	Metaphor> non-metaphor				1							<input checked="" type="checkbox"/>
M/19/Hal 76	Metafora	Asmara menjelaskan dan sekaligus <i>menjebloskan aku ke dalam jurang</i> (Hal 76)	Asmara explained while also <i>setting a trap for me</i> (Pg.58)	Metaphor> metaphor					1						<input checked="" type="checkbox"/>
M/20/Hal 76	Metafora	Aku buru-buru menyadari <i>hati Ibu sudah lumer</i> . (Hal 76)	I realized then that my mother's <i>heart had softened</i> . (Pg.59)	Metaphor> metaphor						1					<input checked="" type="checkbox"/>
M/21/Hal 77	Metafora	Anak pesisir yang <i>ekonomis dengan kata</i> , sensitif, dan sangat berbakat (Hal 77)	He's sensitive, <i>economical with words</i> , and has much potential. (Pg.59)	Metaphor> metaphor	1						1			<input checked="" type="checkbox"/>	
M/22/Hal 80	Metafora	Semua buku-buku sastra yang <i>sudah kulalap</i> sejak aku masih di sekolah dasar hingga SMA. (Hal 80)	All the fiction titles <i>I had read</i> from grade school up until my graduation from high school. (Pg.62)	Metaphor> non-metaphor					1						<input checked="" type="checkbox"/>
M/23/Hal 81	Metafora	Asmara gemar <i>mengekorku</i> ke mana saja aku pergi (Hal 81)	Asmara would get on my nerves by <i>constantly following me</i> around. (Pg. 63)	Metaphor> non-metaphor			1			1					<input checked="" type="checkbox"/>

## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

#### 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan publikasi ilmiah, dan jurnal.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

#### 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



M/24/Hal 81	Metafora	Asmara akan <i>berbuih-buih</i> membela Sita yang diragukan kesetiannya.(Hal 81)	Asmara, would be <i>swooning in her defence</i> of Sita, when her faithfulness was doubted (Pg 63)	Metaphor> non-metaphor			1										✓
S/1/Hal 5	Simile	Atau bak Dewi Kali yang perlahan menarik nyawaku dari tubuh <i>seperti seuntai benang yang perlahan-lahan ditarik dari sehelai kain tenun</i> . (Hal 5)	Or like the God of time, Kali, slowly plucking my soul away from my body <i>like a thread which when pulled causes the entire skein of cloth to switched off.</i> (Prologue xii)	Simile>Simile	1	1											✓
S/2/Hal 21	Simile	Tentang ibu yang pernah mengatakan karakter kami <i>seperti langit dan bumi</i> (Hal 21)	the two of us were as different in character <i>as heaven and earth</i> . (Page 12)	Simile>Simile	1				1								✓
S/3/Hal 36	Simile	Abiyasa, Hamdan Murad, dan Coki Tambunan memandang dan mengelus-elus tembok yang busuk itu <i>seolah itu adalah sehelai kain sutera yang panjang melambai</i> . (Hal 36)	The three of them proceeded to study each of the walls (Pg. 25)	Simile>non-Simile	1												✓
S/4/Hal 37	Simile	Mata Sunu melirik padaku lalu pada Anjani, <i>seperti sepasang mata yang tengah menatap bola pingpong yang mondar-mandir antar-dua bat tenis meja</i> (Hal 37)	Sunu's eyes, darting between me and Anjani, were <i>like a pair of eyes watching a ping pong balls being bounced back and forth by two tables tennis bats</i> (Pg. 26)	Simile>Simile						1							✓
S/5/Hal 39	Simile	Sunu Dyantoro adalah sahabat pertama yang datang dalam hidupku <i>seperti angin segar di musim kemarau</i> (Hal 39)	Sunu Dyantoro was my very first friend at the University, coming into my life <i>like a cool breeze in the dry seasons</i> . (Pg 27)	Simile>Simile			1				1						✓
S/6/Hal 40	Simile	Sunu mengucapkan berkali-kali jika aku menggeleng-geleng melihat Sunu yang selalu saja <i>seperti abang yang perhatian pada adiknya</i> . (Hal 40)	Sunu would often remind me when he saw me shake my head at his acting <i>like such an older brother to Daniel</i> . (pg.29)	Simile>Simile	1	1											✓
S/7/Hal 33	Simile	Kami semua <i>seperti tersihir</i> setiap kali dia membacakan kisah kemiskinan si yatim piatu Oliver Twist. (Hal 33)	It was <i>like falling into a trance</i> whenever she read to us.(Pg 22)	Simile>Simile			1										✓
S/8/Hal 44	Simile	Tama <i>seperti sebuah pulau misterius diantara pulau-pulau lain yang jelas warna dan formatnya</i> . (Hal 44)	Tama was a cipher, an island shrouded in fog, of unclear and indiscernible shape. (Pg.31)	Simile>non-Simile	1	1											✓

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan publikasi ilmiah dan sebagainya.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



	S/9/Hal 226	Simile	<i>Giginya yang putih seperti biji mentimun itu sungguh membuatku tak berdaya.</i> (Hal 226)	Her smile and <i>perfectly even white teeth</i> made me powerless to speak (Pg 182)	Simile>non-Simile		1	1								<input checked="" type="checkbox"/>
	S/10/Hal 52	Simile	Bentuk salah seorang yang bertubuh besar dan tinggi <i>seperti pohon beringin</i> (Hal 52)	Barked one of the men, who looked <i>as solid as the trunk of a banyan tree.</i> (Pg 39)	Simile>Simile	1	1									<input checked="" type="checkbox"/>
	S/11/Hal 53	Simile	Gaya melangkahnya <i>seperti koboi yang merasa bisa menaklukkan semua musuh hanya dengan satu tembakan.</i> (Hal 53)	Strutted slowly towards me, <i>Exuding the air of a TV cowboy about to down his opponent with a single shot.</i> (Pg 39)	Simile>non-Simile		1									<input checked="" type="checkbox"/>
	S/12/Hal 74	Simile	Ibu membalikkan tubuhnya memandangku <i>seolah siap menelanku saat itu juga.</i> (Hal 74)	Mother turned around and looked at me <i>as if she were ready to swallow me in one gulp.</i> (Pg. 57)	Simile>Simile		1									<input checked="" type="checkbox"/>
	S/13/Hal 95	Simile	Kami bertiga tengah berhadapan dengan interogator <i>seperti mahasiswa yang tengah berhadapan dengan dosen.</i> (Hal 95)	Perversely, it seemed like <i>the three of us were patients and the men seated in front of us, doctors</i> (Pg.75)	Simile>Simile						1					<input checked="" type="checkbox"/>
	PE/1/Hal 1	Personifikasi	<b>Laut Bercerita</b>	<b>The Sea Speaks His Name</b>	Personifikasi>Personifikasi		1									<input checked="" type="checkbox"/>
	PE/2/Hal 229	Personifikasi	Aku bisa mencium aroma asin laut di antara <i>angin yang mengacak rambut.</i> (Hal 229)	I Could smell the saltiness of the sea carried by the <i>wind that tousled my hair.</i> (Pg.184)	Personifikasi>Personifikasi		1									<input checked="" type="checkbox"/>
	PE/3/Hal 4	Personifikasi	Aku masih bisa mendengar bunyi <i>ombak yang datang dan pergi.</i> (Hal 4)	I could hear the waves <i>slapping against the land.</i> (Prologue xi)	Personifikasi>non-Personifikasi						1					<input checked="" type="checkbox"/>
	PE/4/Hal 6	Personifikasi	Burung-burung itu mencelupkan kepala ke dalam laut dan <i>menjengukku , mengucapkan selamat jalan</i> (Hal 6)	The birds stuck their heads beneath the surface to <i>stare at me, to say good-bye</i> (Prologue xii)	Personifikasi>Personifikasi		1									<input checked="" type="checkbox"/>
	PE/5/Hal 6	Personifikasi	Mereka, <i>rombongan ikan itu menciumku</i> , mungkin <i>merasa belas kasih</i> kepada mayat yang begitu sia-sia. (Hal 6)	And then, <i>all the other fish kissing me</i> , as if <i>out of pity for the sorry</i> state of my corpse. (Prologue xii)	Personifikasi>Personifikasi	1										<input checked="" type="checkbox"/>
	PE/6/Hal 7	Personifikasi	<i>Aku merasakan arus bawah laut itu berputar-putar memelukku.</i> (Hal 7)	The current <b>encircles and embraces me as if I am a part of the sea.</b> (Prologue xiii)	Personifikasi>Personifikasi	1	1									<input checked="" type="checkbox"/>
	PE/7/Hal 14	Personifikasi	Tentu saja kami tak peduli dengan <i>hantu yang tidur-tiduran pada malam Jumat,</i> (Hal 14)	<i>If the place was haunted, no one but Daniel cared</i>	Personifikasi>non-Personifikasi	1										<input checked="" type="checkbox"/>

## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan publikasi ilmiah dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



PE/8/Hal 43	Personifikasi	<i>Dadaku langsung sibuk menghentikan</i> jantungku yang repot berdetak. (Hal 43)	Suddenly, <i>I felt my chest clench</i> , trying to stop my heart from beating so fast.	Personifikasi> non- Personifikasi	1	1								<input checked="" type="checkbox"/>	
PE/9/Hal 45	Personifikasi	Bagaimana kedua negara sama-sama agak didominasi pemikiran kiri, tapi lantas <i>dihajar oleh kekuatan militer</i> (Hal 45)	Both governments had been dominated by leftist thinkers yet both had also been <i>toppled by the military</i> . (Pg 33)	Personifikasi> non- Personifikasi	1										<input checked="" type="checkbox"/>
PE/10/Hal 232	Personifikasi	Dari balik jendela, matahari <i>mengucap salam padaku</i> (Hal 232)	Outside the window, the <i>sun said goodbye</i> (Pg. 187)	Personifikasi> Personifikasi	1										<input checked="" type="checkbox"/>
PE/11/Hal 80	Personifikasi	Aku menatap buku-buku yang ikut <i>membesarkan rohaniku</i> itu. (80)	I gazed at the rows of titles that had <i>shaped my being</i> (Pg.63)	Personifikasi> Personifikasi					1						<input checked="" type="checkbox"/>
PE/12/Hal 83	Personifikasi	Tetapi <i>kata-kata yang memiliki ruh untuk menerjang kesadaran kita</i> agar berpikir dan bergerak. (Hal 83)	But <i>words that have the power to stimulate the awareness in ourselves</i> and cause us to think and to move. (Pg.65)	Personifikasi> Personifikasi					1						<input checked="" type="checkbox"/>
PE/13/Hal 3	Metafora	Debar jantung semakin <i>menggedor-gedor dada</i> . (Hal 3)	My heart began to <i>pound harder</i> (Prologue xi)	Personifikasi> Non- Personifikasi	1	1							1		<input checked="" type="checkbox"/>
H/1/Hal 150	Hiperbol	<i>Menurut dia</i> sambal bawang dan sambal hijaunya adalah “sambal terenak di seluruh dunia.”	<i>Bu Retno</i> ’s shallot sambal and green chili sambal were, <b>in her opinion</b> , “the best in the world	Hiperbola>Hiperbola		1									<input checked="" type="checkbox"/>
H/2/Hal 30	Hiperbol	“Pengkhianat ada di mana-mana, bahkan di depan hidung kita, Laut (Hal 30)	‘Listen to me Laut: there are traitors everywhere—sometimes even in front of our noses.’	Hiperbola>Hiperbola		1									<input checked="" type="checkbox"/>
H/3/Hal 39	Hiperbol	entah bagaimana secara ajaib Sunu akan menyelamatkan kehidupan dengan beberapa bungkus mie instan yang dia simpan (Hal 39)	Sunu would somehow miraculously save the day with a packet or two of instant noodles (Pg.28)	Hiperbola>non- -Hiperbola	1										<input checked="" type="checkbox"/>
H/4/Hal 41	Hiperbol	Daniel dan Alex bersumpah demi langit dan bumi akan mengundang diri mereka sendiri (Hal 41)	Both Daniel and Alex insisted on inviting themselves to my parent’s home to see for themselves (Pg.29)	Hiperbola>non- -Hiperbola	1	1								<input checked="" type="checkbox"/>	
H/5/Hal 51	Hiperbol	Tiba-tiba saja aku merasa seluruh isi Jakarta tak bergerak. (Hal 51)	I suddenly felt as if the entire city of Jakarta had come to a standstill (Page 38)	Hiperbola>Hiperbola		1									<input checked="" type="checkbox"/>
H/6/Hal 55	Hiperbol	kepalaku terasa terbelah, dan wajahku sembab penuh darah (Hal 55)	<i>My head felt as if it were about the burst, and my face was wet with blood.</i> (Page 42)	Hiperbola>Hiperbola		1									<input checked="" type="checkbox"/>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan publikasi ilmiah, dan penulisan karya ilmiah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



H/7/Hal 68	Hiperbol	Sampai sekarang, menurutku, kelezatan es dawet Bu Sari belum ada yang menandingi di tanah air ini. (Hal 68)	To this day, I don't think I've ever found dawet as good as Bu Sari's. (Pg 52)	Hiperbola>non-Hiperbola	1											<input checked="" type="checkbox"/>	
H/8/Hal 57	Hiperbol	Aku menjerit ke ujung langit (Hal 57)	I screamed to high heavens. (Pg 43)	Hiperbola>Hiperbola			1										<input checked="" type="checkbox"/>
H/9/Hal 70	Hiperbol	Adikku ini bisa melahap nasi segerobak tetapi badannya tetap kecil. (Hal 70)	My sister Kinan could eat a wagonload of rice and still remain the same small size. (Pg 54)	Hiperbola>Hiperbola			1										<input checked="" type="checkbox"/>
I/1/Hal 71	Ironi	keluarga Sunu sama seperti keluarga korban 65 lainnya, menjadi langganan interogasi tentara (Hal 71)	Sunu's family, like the families of other victims of 1965, were frequently interrogated by the military. (Pg.55)	Ironi>non-ironi			1										<input checked="" type="checkbox"/>
I/2/Hal 73	Ironi	Tapi dia kan memang sering begitu, cengar-cengir seolah tak bersalah dan tak ada beban (Hal 73)	But then, as had happened before, all his boasting and acting led to nothing. It was as if nothing were wrong, nothing out of order. (Pg.56)	Ironi>ironi			1										<input checked="" type="checkbox"/>
I/3/Hal 95	Ironi	Mengapa pagi ini mereka sedikit beradab? (Hal 95)	Why on this particular morning were they being slightly civilized? (Pg.75)	Ironi>ironi			1										<input checked="" type="checkbox"/>
E/1/Hal 1	Eufemisme	Kepada mereka yang dihilangkan dan tetap hidup selamanya. (Intro)	To those who were disappeared but will live forever (Intro)	Euphemism>Euphemism					1								<input checked="" type="checkbox"/>
E/2/Hal 71	Eufemisme	Pakdenya dulu sempat ikut aktif dalam barisan BTI dan ketika 1965 pecah, begitu saja pakdenya hilang. (Hal 71)	His father had been active in the Indonesian Farmworkers Front, after the bloody event in September 1965, his father had suddenly disappeared. (Pg. 55)	Euphemism>Euphemism			1		1								<input checked="" type="checkbox"/>
E/3/Hal 74	Eufemisme	"Cuma kelompok studi, Bu. Kami hanya mempelajari beberapa diktat kuliah dan mendiskusikannya bersama." (Hal 74)	<i>It's just a study group, Mom. We get together to study and discuss lecture notes.</i>	Euphemism>Euphemism						1							<input checked="" type="checkbox"/>
E/4/Hal 79	Eufemisme	Mereka menguap begitu saja, hilang di tengah malam (Hal 79)	<i>They've disappeared just like that, gone in the middle of the night (Pg. 62)</i>	Euphemism>Euphemism							1						<input checked="" type="checkbox"/>
E/5/Hal 121	Eufemisme	Setelah Biru Laut tidak pernah kembali, keluarganya terus mempertahankan ritual mingguan mereka"	"After Biru Laut never returned, his family continued their weekly ritual." (Page 93)	Euphemism>Euphemism						1							<input checked="" type="checkbox"/>

## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan publikasi ilmiah, dan penulisan karya jurnalistik.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



E/6/Hal 176	Eufemisme	Biru Laut telah pindah ke tempat yang lebih baik, meskipun kami tidak tahu pasti di mana itu.	"Biru Laut has moved to a better place, though we don't know exactly where that is." (Page 96)	Euphemism>Euphemism						1								✓	
P/1/Hal 5	Paradoks	Aku melayang-layang ke dasar lautan. (Hal 5)	<i>In the water, I glided towards the ocean's base. (prologue XII)</i>	Paradox>Paradox		1													✓
P/2/Hal 31	Paradoks	Aku hanya ingin kau paham, orang yang suatu hari berkhianat pada kita biasanya adalah orang yang tak terduga, yang kau kira adalah orang yang mustahil melukai punggungmu. (Halaman 31)	I just want you to understand that the person who one day turns out to be a traitor might well be the very same person you never thought could possibly stab you in the back. (Page 21)	Paradox>Paradox		1	1												✓
P/3/Hal 277	Paradoks	Aku berteriak tapi tak ada suara yang keluar (Hal 227)	I tried to scream but no sound emerged from my throat. (Pg.183)	Paradox>Paradox		1				1									✓
P/4/Hal 81	Paradoks	Aku malah lebih tertarik pada posisi Laksamana atau Wibisana yang seolah tak penting tapi sangat penting. (Hal 81)	I was more attracted to the characters of Laksamana and Wibisana, who didn't seem to be important but were actually key players (Hal 63)	Paradox>Paradox		1													✓
P/5/Hal 96	Paradoks	<i>Kalau kami memang hanya anak kecil, kenapa bapak merasa terancam? (Hal 96)</i>	<i>If we are just kids, then why are you afraid of us? (Pg.76)</i>	Paradox>Paradox		1				1									✓
P/6/Hal 85	Paradoks	Mereka yang hilang seakan lebih hidup dalam ingatan daripada yang nyata di depan mata. (Hal 85)	Those who are missing seem more alive in memory than those present before our eyes.	Paradox>Paradox						1									✓

## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan karya tulis, dan sebagainya.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta